

# Sobre las variaciones lingüísticas en los manuales de español para extranjeros

## Análisis de caso

María Victoria Babot

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

### Resumen

En este trabajo trataremos de analizar los casos de variaciones lingüísticas en un material seleccionado del método de español para extranjeros *Gente. Annotated Instructor's Edition*.

Desde la presentación del libro, de sumo interés para nuestros fines, se afirma tener en cuenta la diversidad cultural del mundo hispánico. De hecho, cada unidad se desarrolla temáticamente sobre un país específico de Hispanoamérica. Ahora, la diversidad cultural que se manifiesta en los contenidos del manual, ¿se da del mismo modo en el plano de la lengua? ¿Se usan soportes materiales lingüísticos realmente auténticos, sin editar, en contexto? ¿Incluye la presentación de cada país una aclaración sobre la variante regional? Intentaremos responder estos interrogantes recurriendo a un análisis sintáctico, morfosintáctico, contextual y léxico.

### Introducción

En este trabajo observaremos los casos de variaciones lingüísticas en una selección del método de español para extranjeros *Gente. Annotated Instructor's Edition*, de María José De la Fuente, Ernesto Martín Peris y Neus Sans Baulenas, publicado en New Jersey en 2007.<sup>1</sup>

Nos resulta interesante centrarnos en este tipo de análisis ya que consideramos de relevancia conocer la **variación lingüística** –que Alejandro Raiter define como “una diferencia de formas frente a las estándar o de prestigio” (1995: 11)– del material que utilizamos en nuestras clases de español. Esto por varios motivos. Primero, por la voluntad de enseñar la lengua en uso, concibiéndola como una herramienta que pueda utilizarse en situaciones comunicativas concretas y reales que han de incluir la variedad lingüística transmitida y explicar las variaciones que se presenten. Cabe aclarar antes que nada términos fundamentales como “variedad lingüística” y “situación comunicativa”. Según el *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes:

La variedad lingüística hace referencia a la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza. Así pues, en función de la variable que interviene, se distinguen cuatro tipos de variedades: las variedades funcionales o *diafásicas* (los registros de lengua), las variedades socioculturales o *diastráticas* (los niveles de lengua), las variedades geográficas o *diaatópicas* (los *dialectos*) y las variedades históricas o *diacrónicas*. (“Variedad lingüística”. En://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/diccio\_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm )

En este trabajo nos referiremos a las variedades geográficas, o sea los dialectos. En lo que concierne a **la situación comunicativa**, es un concepto fundamental en el enfoque comunicativo, modelo didáctico en el que, de acuerdo con el *Diccionario de términos clave de ELE*:

<sup>1</sup> En adelante abreviaremos *Gente*.

(...) se pretende capacitar al aprendiente para una comunicación real -no solo en la vertiente oral, sino también en la escrita- con otros hablantes de la LE; con este propósito, en el proceso instructivo a menudo se emplean textos, grabaciones y materiales auténticos y se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula. (...) (“Enfoque comunicativo”. En: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm)).

Cabe aclarar, sin embargo, que no dejamos de ser precavidos sobre las aplicaciones y alcances del concepto de situación comunicativa, ya que coincidimos con García Marcos en que:

(...) si planteamos la situación comunicativa como el conjunto de elementos contextuales que determinan la conversión de una textura en un texto dentro de un acto semiótico verbal, nos encontramos con que las interacciones generadas en el aula, además de infrecuentes (...), son irreales y metodológicamente insuficientes. (“El aula y la situación comunicativa”. En: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele\\_asele/pdf/01/01\\_0277.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele_asele/pdf/01/01_0277.pdf)

Sin embargo no nos adentraremos en esta problemática, cuya complejidad demanda un trabajo aparte y nos aleja de nuestros objetivos inmediatos.

Volviendo a los motivos para realizar el tipo de análisis propuesto, podemos mencionar la necesidad de dominar el o los métodos que escogemos para nuestros cursos a fin de adecuar, ampliar o corregir el material seleccionado. Un tercer motivo es la exigencia que creemos indispensable de aclararle al alumno la variedad de lengua que vamos a transmitirle y los objetivos que perseguimos con las clases, siempre teniendo en cuenta las necesidades del estudiante,<sup>2</sup> algo fundamental en didáctica de la lengua, según lo señalado en la entrada de “variedad lingüística” del *Diccionario de términos clave de ELE*:

En didáctica de la lengua, cabe plantearse sobre todo qué variedad de lengua enseñar y en función de qué criterios. El estudio de las distintas variedades lingüísticas contribuye al desarrollo de la competencia sociolingüística del aprendiente. Dominar una lengua no consiste solo en conocer su sistema abstracto sino también las distintas realizaciones de este sistema en cada circunstancia concreta de uso. (“Variedad lingüística”. En: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm))

Por último, pensamos que un análisis como el propuesto en este trabajo puede aplicarse a cualquier otro método que vayamos a emplear para justamente observar en detalle si responde o no a los propósitos de nuestro curso. Por esto nuestro examen se plantea con fines prácticos para estudios de métodos en el campo de ELE.

La elección de un enfoque comunicativo para nuestras clases nos plantea, como señalamos más arriba, qué variedad de lengua elegir, más allá de las políticas lingüísticas que rijan el país o región donde nos encontremos. ¿Cómo realizar esta elección cuando el método seleccionado se imparte en un país con español como **lengua extranjera**? Es necesaria aquí la distinción entre **lengua segunda** y **lengua extranjera**, según el *Diccionario de términos clave de ELE*:

En didáctica de las lenguas se emplea el término **lengua meta –LM** (...)– para referirse a la lengua que constituye el objeto de aprendizaje, sea en un contexto formal de aprendizaje o en uno natural. El término engloba los conceptos de lengua extranjera (LE) y de lengua segunda (L2), si bien en ocasiones estos tres términos se emplean como sinónimos. (...) Atendiendo a las situaciones y circunstancias en que se aprende la LM, se suele distinguir entre lengua extranjera

---

2 Sucede muchas veces que el propio alumno hace explícita la variedad de lengua que quiere aprender por motivos personales o profesionales, como la obtención de un trabajo o proyecto de vida en España o en algún otro país de Hispanoamérica.

(LE) y lengua segunda (L2). **Cuando la LM se aprende en un país donde no es ni oficial ni autóctona, se considera una LE**; p. ej., el español en Brasil. **Cuando la LM se aprende en un país donde coexiste como oficial y/o autóctona con otra(s) lengua(s), se considera una L2**; p. ej., el guaraní para aquellos niños paraguayos cuya L1 es el español (...). (“Lengua meta”. En: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm)).<sup>3</sup>

Pasemos a analizar estos aspectos en el método y otras cuestiones ligadas a la problemática de la variedad.

### **Características generales de *Gente*: enfoque y destinatarios**

Como aclara su prefacio, *Gente* es un programa de enseñanza de español como **LE** para estudiantes del primer año de los cursos de español de los *colleges* y de las universidades de Estados Unidos. Se trata de un método comunicativo basado en el **enfoque por tareas**, donde el concepto de “tarea” adquiere un papel primordial como “todo lo que hacemos en nuestra vida cotidiana: rellenar un impreso, quedar con alguien, planificar y realizar un viaje, etc.”, según Pilar Melero Abadía (2004: 704).

Los objetivos de este libro se centran en proveer de recursos para el uso del lenguaje en una dinámica comunicativa y cultural orientada a una clase de lengua. Estos objetivos se plasman en la división del material en las secciones “Acercamientos”, “Vocabulario en contexto”, “Gramática en contexto”, “Interacciones”, “Tarea”, “Nuestra gente”, “Exploraciones”, “Comparaciones”, “Vocabulario” y “Consultorio gramatical”.

Los autores aclaran, específicamente para “Nuestra gente” y “Comparaciones”, que el método se basa en “un país hispanohablante específico y apunta al desarrollo de la conciencia cultural de los estudiantes” (De la Fuente, Peris y Sans Baulenas, 2007: xvii). Agregan además que el libro alienta a los alumnos a explorar las culturas hispanohablantes y a establecer comparaciones culturales. Las secciones de “Vocabulario” y “Gramática” se plantean “en contexto”, esto es, según los autores, un vocabulario activo contextualizado y estructuras gramaticales igualmente contextualizadas para ejemplificar sus significados y usos (De la Fuente, Peris y Sans Baulenas, 2007: xvii).

El libro se presenta entonces como un método que tiene en cuenta la diversidad cultural del mundo hispánico. De hecho, cada unidad se ha de desarrollar temáticamente sobre un país específico de Hispanoamérica, según lo explicitado en el prefacio. Ahora, la diversidad cultural anunciada, ¿se da del mismo modo en el plano de la lengua? ¿Se usan soportes materiales lingüísticos realmente auténticos, sin editar, en contexto? ¿Incluye la presentación de cada país una aclaración sobre la **variante regional**?<sup>4</sup>). ¿Se realiza alguna aclaración sobre la elección de la variedad en función de destinatario? Pasemos a analizar estos cuestionamientos.

### **La variedad lingüística de *Gente***

En un primer momento, podríamos decir que es la **estándar**, entendiendo por esta lo que es común y neutro en una lengua, esto es, la “lengua general” no marcada por factores individuales o contextuales, según el *Diccionario de términos clave de ELE* (“Variedad lingüística”. En: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm)). Para Raiter, la lengua estándar se trata de un dialecto dentro de todos los dialectos, el que “ha sido elegido por cuestiones políticas como la lengua oficial de una nación o como una de las lenguas oficiales”

<sup>3</sup> El subrayado es mío.

<sup>4</sup> Raiter distingue entre: “Variación: la diferencia. Variable: el lugar lingüístico en el que ocurre la variación. Variante: las realizaciones de la variable.” Raiter, 1995: 24.

(Raiter 1995: 9). Pero aquí debemos detenernos en la amplia discusión en torno a la problemática de la **estandarización** en español: ¿existe tal variedad estándar? ¿Se habla en algún lugar este dialecto? ¿Se constituye como norma en relación al resto de los dialectos? Como sostiene Ana María Pacagnini:

El hecho de que la norma lingüística (...) se defina negativamente (la lengua sin las divergencias) o como un modelo a imitar (norma prescriptiva /coercitiva), se basa en un juicio de desigualdad entre producciones lingüísticas y se trata más de una actitud que de una realidad lingüística. Es sencillamente un problema glotopolítico. Ninguna lengua es una realidad homogénea. La dialectalización es una tendencia normal de toda lengua viva extendida en un territorio bastante amplio y entre una población bastante numerosa. (...) Circula una errónea clasificación jerárquica de las variedades del español: por una parte la «verdadera» lengua normalizada y «estándar», o sea la de la península, y por otra, las «desviaciones de la norma», grupo constituido por las variedades latinoamericanas. A esta altura, quizás huelgue preguntarse si, después de todo, es posible postular la existencia de una lengua «estándar» -en el sentido de «neutra» (...). (Pacagnini, “La variación lingüística en un examen de lengua: aspectos a tener en cuenta”. En: <http://www.salvador.edu.ar/vrid/publicaciones/revista/pacagnini.htm>).

Sostenemos entonces que la lengua estándar es de una elaboración artificial o abstracción, de un **“planeamiento lingüístico”** con diversos fines. En el caso de *Gente*, esos fines se planificaron teniendo en cuenta los destinatarios del manual: estudiantes estadounidenses principiantes que no tienen conocimiento alguno de español y que, de viajar por Latinoamérica o España, deberán cumplir el objetivo principal de comunicarse. ¿Es necesario entonces ofrecer todas las variedades de español a alumnos que recién comienzan a aprender el idioma? ¿Qué elección de variedad realizar cuando se enseña español como lengua extranjera?

Antes de responder, analicemos la variedad de lengua del material y las variaciones –si las hay– a partir de criterios sintáctico, morfosintáctico, contextual y léxico.

#### **Desde el punto de vista sintáctico**

No se observa ninguna marca regional en las construcciones sintácticas, aunque debemos reconocer que la “no marcación” constituye de por sí una construcción que persigue los fines arriba mencionados.

#### **Desde el punto de vista morfosintáctico**

En relación a las personas gramaticales, se elige el “tú” para la segunda persona del singular y “vosotros” y “ustedes” para las segundas personas del plural. En el capítulo sobre la Argentina, por ejemplo, no se aclara que en nuestro país se usa “vos” como pronombre sujeto de segunda persona singular. Inclusive los dibujos y diálogos de personajes argentinos incluyen el “tú”. Sin embargo, se da una explicación significativa sobre el voseo pronominal, donde se ponen de relieve las diferencias de uso entre el “tú”, el “vos” y el “usted”.<sup>5</sup> Más adelante también aparecen explicitadas en una nota al pie las regiones donde existe el voseo y sus contextos de utilización.<sup>6</sup>

Por otro lado, observamos que algunos ejercicios incluyen significativamente “ustedes” en modo imperativo<sup>7</sup>. ¿Se trata aquí de una orden a una segunda persona del plural formal o acaso

5 First, the use of *usted* and *tú* is different (*usted* is more widespread in Latin America for both informal and formal contexts); second, the pronoun *vos*, which does not exist in peninsular Spanish, is used in regions of Latin America. When interacting in formal contexts (such as job interviews and professional venues) it is more appropriate to use *usted* (*not tú or vos*) and *ustedes*. (De la Fuente, Peris y Sans Baulenas 2007: 252).

6 *Vos* referring to the second-person singular (*tú*) is the only form used in Costa Rica, Paraguay, Uruguay and Argentina. It coexists with *tú* in El Salvador and Honduras. In Nicaragua, Bolivia, and Guatemala *vos* is used in conversation, but *tú* in written language. It is also used in the Andean Areas of Venezuela and Colombia (alternating with *usted*) and in some rural areas of Ecuador, Peru, Chile, and Panama (De la Fuente, Peris y Sans Baulenas 2007: 252).

7 El periódico en español de su escuela necesita una guía para los nuevos estudiantes hispanohablantes. En esta guía *tiene* que informar de todas las posibilidades que tiene el campus para llevar una vida sana, física y anímicamente. *Tengan* en cuenta (*keep in mind*) los contenidos siguientes (...). De la Fuente, Peris y Sans Baulenas, 2007: 105. La cursiva es mía.

solo se tiene en cuenta el uso de “ustedes” en Latinoamérica? Nos inclinamos por lo segundo, ya que la mayoría de las órdenes en los ejercicios del material están dirigidas a “tú” o “ustedes” y no aparece la segunda persona del plural “vosotros” con este uso (aunque sí lo hace en los cuadros de conjugación de verbos). Por esto suponemos que la variedad construida o elegida por los autores se acerca, al menos en este aspecto, más a los usos latinoamericanos que peninsulares del español (aunque bien sabemos que esos “usos” son múltiples y debemos evitar caer en cualquier abstracción).

#### *Desde el punto de vista contextual*

La utilización de diferentes registros de habla depende del contexto comunicacional. Según Raiter, **registro** es “la adaptación del dialecto (del sociolecto) a nuestro interlocutor, al tema y a la situación, es decir al contexto” (Raiter 1995: 32). En el apartado “estrategias para la comunicación oral” además de la distinción entre el uso del “tú”/ “vos” o del “usted” arriba mencionada, aparecen otras estrategias para la comunicación oral y para la comunicación escrita, aunque todas responden a un modelo de español que trata de borrar las diferencias regionales, pero bien sabemos que este procedimiento se debe a una abstracción planificada.

#### *Desde el punto de vista léxico:*

Cada unidad desarrolla cuadros de gramática en los márgenes de las páginas. En el análisis total del material observamos que estas secciones son las que más dan cuenta de las distintas variedades de español. Sin embargo, las veces que se mencionan se encasillan generalmente en dos grandes “grupos”: España y Latinoamérica, sin explicitar que ambos presentan muchas y diferentes variedades de español. Aún en los diálogos en que se reproduce el habla de cada país el vocabulario no traduce el uso regional. En el capítulo sobre Argentina, por ejemplo, se introduce todo un vocabulario para ir de compras a “tiendas, pastelerías, etc.” para comprar “chaquetas, cintas de vídeo, pastel de cumpleaños”, etc.

Las variedades se registran casi exclusivamente a lo largo del documento desde el punto de vista léxico. Veamos algunos ejemplos:

- En la página 7, el cuadro gramatical presenta el alfabeto y ofrece una explicación sobre los nombres de la letra “b”, sin tener en cuenta la denominación de “doble ve” para “w”, característica entre otros de nuestro país (la llaman en cambio “ve doble”). Tampoco hace referencia alguna a la pronunciación de las letras.
- En el cuadro gramatical con la explicación de los adjetivos posesivos y de vocabulario de familia (“mi padre, mi madre, nuestro padre, nuestra madre, etc.”) nuevamente observamos la presentación de Latinoamérica como un gran grupo con una variedad “unificada” de español frente a España, aunque se aclara que “en muchos países latinoamericanos se dice: mi mamá, mi papá y mis papás” (De la Fuente, Peris y Sans Baulenas, 2007: 29).
- En la página 49 se introduce, sin embargo, una variedad regional. El tema del capítulo es Puerto Rico y la tarea consiste en planificar unas vacaciones en este país. Un fragmento de folleto turístico que se presenta sugiere: “Paseo por la ciudad en *guagua*. Visita al fuerte de San Felipe del Morro.” La palabra “guagua” tiene una nota al pie que la define: “bus. En el Caribe se prefiere la palabra ‘guagua’. En otros países se llama ‘autobús’” (De la Fuente, Peris y Sans Baulenas, 2007: 49).<sup>8</sup> Si bien es cierto que aparecen dos variedades léxicas regionales latinoamericanas, no se tiene en cuenta

---

8 Las cursivas son mías.

otras variantes de la palabra que no sean “autobús” (por ejemplo, las argentinas “colectivo” u “ómnibus”).

- ° En la página 84 encontramos un interesante documento. Se trata de una historieta del capítulo sobre Argentina llamada “Navidad en Argentina”. En los diálogos de los personajes, sin embargo, no aparece ningún rasgo o característica de nuestra variedad sino más bien de la estándar y en apariencia sin marcación. En la introducción a la historieta, en cambio, se ven las dos variantes léxicas “pesebre” y “belén”: “(...) en la noche del 24 hacen reuniones entre familiares y amigos, cenan y a las 12 van al arbolito (adornado con bolas, cintas, muñecos de Papá Noel y un *pesebre o belén*) (...)” (De la Fuente, Peris y Sans Baulenas 2007: 84).
- ° En el cuadro gramatical de la página 121 se enseñan las diferentes formas de contestar el teléfono. Aquí también se introduce una aclaración sobre las distintas variedades regionales: “Las fórmulas para contestar el teléfono varían según el país. Algunas son: *diga, bueno, hola, aló y mande*” (De la Fuente, Peris y Sans Baulenas 2007. 121).

## Conclusión

A lo largo del trabajo planteamos una serie de interrogantes suscitados básicamente por la definición de variedad de lengua y, de acuerdo a esto, qué variedad elegir para nuestras clases de español y finalmente, en función de la variedad, el material a utilizar. Vimos que en el caso específico de *Gente* la diversidad cultural observada en los contenidos del manual no se da del mismo modo en el plano lingüístico, pero, ¿qué elección de variedad realizar cuando se enseña español como lengua extranjera? Comprendemos que, de ser el caso, sería imposible e inútil a nuestros fines pedagógicos presentar a los alumnos todas las variedades de lengua y que como profesores debemos realizar la selección de una (en función de los destinatarios y de sus intereses, de la política lingüística que rija la institución en la que trabajemos o más ampliamente la región en la que impartamos las clases, etc.).

Ahora bien, si elegimos una variedad, ¿esto nos inhabilita para aclarar los usos regionales de la lengua? Pensamos que no y que lo más honesto para nuestros estudiantes es brindarles la lengua en uso, ya que ellos deben adquirir las destrezas comunicativas para desempeñarse correctamente en situaciones reales de comunicación y en contextos específicos inmediatos.

Por lo tanto, si se presenta en clase el habla de una región hispanoamericana o española, lo recomendable sería al menos mencionar las características más significativas desde los puntos de vista sintáctico, morfosintáctico, léxico y contextual de la región en cuestión. Si esta es tan amplia (toda Hispanoamérica por ejemplo), las variedades aún deben aparecer, sobre todo en el caso de diálogos o del material original.

## Bibliografía

De la Fuente, María José; Peris, Ernesto Martín y Sans Baulenas, Neus. 2007. *Gente. Annotated Instructor's Edition*, 2da. ed. New Jersey, Pearson Education.

“Enfoque comunicativo”, en *Diccionario de términos clave de ELE. Centro Virtual Cervantes* [en línea]. Disponible en Internet: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/enfoque-comunicativo.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoque-comunicativo.htm)

García Marcos, Francisco Joaquín. “El aula y la situación comunicativa”, en Biblioteca ELE. *Centro Virtual Cervantes* [en línea]. Disponible en internet: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/01/01\\_0277.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/01/01_0277.pdf).

“Lengua meta”, en *Diccionario de términos clave de ELE. Centro Virtual Cervantes* [en línea]. Disponible en internet: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm)

Melero Abadía, Pilar. 2004. “De los programas nocional-funcionales a la enseñanza comunicativa”, en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como 2ª lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, pp. 689-711.

Pacagnini, Ana María. “La variación lingüística en un examen de lengua: aspectos a tener en cuenta”, en *Publicaciones de la Universidad del Salvador* [en línea]. Disponible en: <http://www.salvador.edu.ar/vrid/publicaciones/revista/pacagnini.htm>.

Raiter, Alejandro. 1995. *Lenguaje en uso*. Buenos Aires, A/Z.

“Variedad lingüística”, en *Diccionario de términos clave de ELE. Centro Virtual Cervantes* [en línea]. Disponible en internet: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm)

**CV**

MARÍA VICTORIA BABOT ES MAGISTER EN MEDIOS DE COMUNICACIÓN EUROPEOS Y EN LETRAS (UNIVERSIDAD DE BORGOÑA, FRANCIA), Y LICENCIADA EN LETRAS (UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN). CURSA ACTUALMENTE LA CAPACITACIÓN EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS (UBA). PARTICIPÓ CON TRABAJOS ACADÉMICOS EN DIFERENTES CONGRESOS Y JORNADAS Y PUBLICÓ EN MEDIOS COMO SIGLO XXI, TRAMA Y LETRAS DEL MUNDO CLÁSICO. OBTUVO LAS BECAS DE ASISTENTE DE ESPAÑOL PARA COLEGIOS SECUNDARIOS FRANCESES Y LA DE PASANTÍA ESTUDIANTIL DEL CONSEJO DE CIENCIA Y TÉCNICA DE LA UNT. ACTUALMENTE EJERCE COMO PROFESORA JEFE DE TRABAJOS PRÁCTICOS DE COMPRENSIÓN LECTORA EN LA UNIVERSIDAD DE BELGRANO Y ENSEÑA ESPAÑOL EN EMBAJADAS Y EMPRESAS.